

DE GEMENGEBUET

INFORMATIIONSBLAT VUN DER GEMENG GARNICH

GARNICH | DUELEM | HÉIWENG | KOLER





SOMMAIRE

- 2** Sommaire
- 3** Editorial
- 4** A la une: Kinoler
- 6** Conseil communal
- 8** 100% Garnich
- 10** Zoom sur "40 Joer Amiperas Garnich"
- 12** Zoom sur "60 Joer HIS"
- 13** Den Hexemeeschter
- 14** Mobilité dans la commune
- 15** Energie & Environnement
- 20** Agenda: événements & manifestations
- 29** Rétrospectives
- 41** Recette "bon appétit"
- 42** Numéros utiles



NUM. 01
2018

DE GEMENGEBUET GARNICH

La revue est distribuée gratuitement
à tous les ménages de la commune de Garnich.
Revue trimestrielle | Tirage 850 exemplaires
Éditeur: Administration communale de Garnich
Photos©: J-M Richard, Administration communale de Garnich,
Associations de la commune de Garnich
Réalisation: JH Communication



ÉDITORIAL

.....

A senger Sëtzung vum 7. Februar 2018 huet de Gemengerot majoritär eng Testphase fir en zäitlecht begrenzten Fuerverbuert an de Stroossen ronderëm d'Grondschoul zu Garnich ugeholl. Des Moosnam ass wichteg, fir d'Sécherheet vun den Kanner bei der Schoul ze garantéieren. Esoubal wéi mer Kloërheet hunn, wat d'Resultat ubelaangt, wäerte mer eng Decisioun huelen, wéi mer weider virginn.

Vum 27. – 29. Abrëll organiséiert den SaF Zéisseng de Festival Elsy Jacobs. Déi lescht Etapp vun dëser internationaler Dammevelocourcourse fënnt, wéi schonn déi Joeren virun, bei eis zu Garnich statt. Dëst Joer sinn et genau 60 Joer hir, dass d'Elsy Jacobs, e Garnicher Meedchen, déi éischt Stroosseweltmeesterschaft fir Dammen zu Reims, gewonnen huet.

Fir dësen Exploit nach eemol extra ze honoréieren a fir den Dammesport am Allgemengen ze wärdigen an ze fördern wäerten d'Organisateuren sech sécherlech eppes Extraes afalen loossen. De genaue Programm fir dësen Grand-Prix an awer och fir d'Randonnée Elsy Jacobs, déi den 1. Mee gefuer gëtt, kritt dir separat matgedeelt.

Den Alain Welter, e Koler Jong, huet mat sengem Projet „Make Koler Kooler“ säit Ufank 2017 mëttlerweil eng sëllegen Hausfassaden a Schäpp bemoolt. Am Kader vum Koler Duerffest, de 15. Juli 2018, ginn dës Realisatiounen offiziell dem Public virgestallt.

De Chantier vum neien Duerfzenter mat Kino zu Koler kënnt gutt virun. Den Architekt huet versprach, datt, falls näischt Extraordinäres passéiert, d'Aarbechten insgesamt Enn November fäerdeg sinn an och deen 1. Film um groussen Ecran am KINOLER den 1. Dezember 2018 ka gewisen ginn. D'Gemeng ass an der Zwëschenzäit Member

vun der CDAC ginn (Centre de Diffusion et d'Animation Cinématographique), soudatt all d'Filmer, déi an anere grousser Kino'en am Land lafen, och zu Koler gewise ginn. E Grupp vu Leit aus der asbl „Koler Bierger“ këmmert sech ëm d'Gérance vum Kino.

E groussen Chantier wäert zu Duelem an der Rue des Trois Cantons entstoen, wou d'Kanalnetz komplett erneiert gëtt. D'Ausschreiwung fir des Aarbechten wäert nach virum Summercongé stattfannen.

Mat den Deelbebauungspläng (PAP) Merzel II a Merzel III, déi am Dezember schon eestëmmeg am Gemengerot ugeholl gi sinn, gëtt Garnich op dëser Plaz an deenen nächsten Joeren em 52 Wunneenheeten méi grouss.

D'Aarbechten fir de neien PAG (Plan d'aménagement général) lafen nach ëmmer op Volltounen. Iwwer de Summer gëtt elo nach den 2. Deel vun der SUP (Strategische Umweltprüfung) gemaach. Parallel dozou lafen awer och nach e ganze Koup aner Preparatiounen fir de Projet dem Public kënnen ze presentéieren.

De Schäfferot

Georges Fohl
Marie-Josée Glodt-Dondlinger
Arsène Muller



KINOLER

LE PROJET DE RÉNOVATION DE L'ANCIENNE ÉCOLE À KAHLER EST LANCÉ ET PRÉVOIT LA RÉAFFECTATION DU BÂTIMENT SCOLAIRE POUR LES BESOINS DE LA VIE ASSOCIATIVE.

Ce nouveau complexe prévoit un programme avec différentes salles fonctionnelles.

Il s'agit en particulier :

- d'une salle de fête de 100 m²
- de deux salles de réunions de 50 et 25m²
- d'une salle de cinéma prévue pour 46 sièges

Le programme est complété par :

- un hall d'entrée servant de foyer
- un auvent conférant une protection pour les activités à l'extérieur
- une cuisine équipée
- les locaux sanitaires nécessaires
- des locaux de stockage en sous-sol
- les locaux techniques en sous-sol

Derrière l'ancienne école sera implanté un nouveau volume qui accueillera la salle de cinéma, la petite salle de réunion, les locaux sanitaires, techniques et de stockage. La salle de fête est implantée au rez-de-chaussée de l'école; la salle de réunion de 50 m² est placée au premier étage.

Un volume de transition, placé entre les deux bâtiments principaux donne accès au « Duerfzenter ». À ces fins, un nouveau passage mènera vers un patio, qui, protégé par l'auvent, est placé devant le hall d'entrée. Le centre dispose ainsi d'un accueil protégé du trafic permettant aussi l'organisation d'événements à l'extérieur.

La salle de fête est dotée d'un comptoir permettant le service de boissons. Des portes fenêtres permettent la communication directe entre salle et patio.

L'ouverture du complexe est prévue pour décembre 2018.

VOLUME DE
TRANSITION

ANCIENNE
ÉCOLE
À KAHLER

NOUVEAU VOLUME AVEC
salle de cinéma, salle de réunion, locaux
sanitaires, techniques et de stockage



GRAND OPENING

Décembre 2018





**SÉANCE du
SITZUNG VOM
07/02/2018**



**PRÉSENCES
ANWESENDE**

Georges FOHL, bourgmestre
Marie-Josée GLOTT-DONDLINGER, échevin
Arsène MULLER, échevin
Karin HIRSCH-NOTHUM, conseillère
Sascha URBANZICK, conseiller

Lou DONDLINGER, conseiller
Serge BACKENDORF, conseiller
Sonia FISCHER-FANTINI, conseillère
Yolande DRUI-MAJERUS, conseillère
Mireille SCHMIT, secrétaire communale

SÉANCE PUBLIQUE

1. PLAN PLURIANNUEL FINANCIER 2018

Le collège des bourgmestre et échevins communique la version initiale du plan pluriannuel financier (PPF) au conseil communal, tel que prévu par le règlement grand-ducal du 30 juillet 2013.

2. APPROBATION DE DIVERS COMPROMIS DE VENTE RESPECTIVEMENT D'ÉCHANGE DE PARCELLES

En vue de régulariser des situations de fait existantes, le collège des bourgmestre et échevins a conclu des compromis de vente respectivement d'échange portant sur des petites parcelles avec les personnes suivantes:

- Monsieur et Madame Julio NETO MACHADO et Maria CACAO FERNANDES
- Madame Yvette Thérèse Nicole MOES
- Monsieur et Madame Alessio GAGGIOLI et Melissa GOMES DOS SANTOS
- Monsieur Albert DONDLINGER.

Le conseil communal a unanimement approuvé les compromis dont question.

3. APPROBATION D'UN CONTRAT DE BAIL

À l'unanimité des voix le conseil communal approuve le contrat de bail du 27 décembre 2017, signé entre le collège des bourgmestre et échevins de la commune de Garnich d'une part et Monsieur Christian STUMPF d'autre part, concernant une partie d'une parcelle de terrain située dans la « Rue des Champs » à Kahler.

4. CONVENTION AYANT POUR OBJET LE PAIEMENT DU PERMIS DE CONDUIRE C

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver la convention ayant pour objet le paiement par l'administration communale du permis de conduire C au profit d'un membre du service d'incendie et de sauvetage de la commune de Garnich.

ÖFFENTLICHE SITZUNG

1. MEHRJÄHRIGER FINANZPLAN 2018

Der Schöffenrat teilt dem Gemeinderat die initiale Ausgabe des mehrjährigen Finanzplans (PPF) mit, so wie es von der großherzoglichen Verordnung vom 30. Juli 2013 vorgesehen ist.

2. ANNAHME EINIGER VORVERTRÄGE BETREFFEND DEN VERKAUF BEZIEHUNGSWEISE TAUSCH VERSCHIEDENER PARZELLEN

Um eine bestehende Situation in Ordnung zu bringen, hat der Schöffenrat Vorverträge betreffend den Verkauf beziehungsweise den Tausch verschiedener kleinerer Parzellen mit folgenden Personen geschlossen:

- Herr und Frau Julio NETO MACHADO und Maria CACAO FERNANDES
- Frau Yvette Thérèse Nicole MOES
- Herr und Frau Alessio GAGGIOLI - Melissa GOMES DOS SANTOS
- Herr Albert DONDLINGER.

Einstimmig nimmt der Gemeinderat diese an.

3. ANNAHME EINES MIETVERTRAGES

Einstimmig bewilligt der Gemeinderat den Mietvertrag vom 27. Dezember 2017 bezüglich den Teil eines Grundstücks gelegen in der „Rue des Champs“ in Kahler, welcher zwischen dem Schöffenrat der Gemeinde Garnich einerseits und Herr Christian STUMPF andererseits unterzeichnet wurde.

4. KONVENTION BETREFFEND DIE KOSTENÜBERNAHME DES FÜHRERSCHEINS C

Einstimmig genehmigt der Gemeinderat die Konvention welche die Kostenübernahme für den Führerschein der Kategorie C durch die Gemeindeverwaltung betrifft, dies zugunsten eines Mitglieds des kommunalen Brand- und Rettungsdienstes.

5. PROJET DÉFINITIF CONCERNANT LES TRAVAUX DE RÉAMÉNAGEMENT DU COLLECTEUR D'EAUX USÉES SOUS LA ROUTE NATIONALE (N13) À DAHLEM – APPROBATION DU DEVIS

À l'unanimité des voix le conseil communal décide d'approuver le devis estimatif concernant les travaux de réaménagement du collecteur d'eaux usées sous la route nationale (N13) à Dahlem, ceci pour un montant total de 1.999.328,42€.

6. RÉPARTITION DU SUPPLÉMENT DE CONGÉ POLITIQUE CONCERNANT LES SYNDICATS DES COMMUNES

Pour remplir leurs mandats et fonctions dans les syndicats des communes, le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'attribuer le supplément de congé politique prévu par les dispositions légales hebdomadairement comme suit:

1 heure/Stunde - Georges FOHL

ZARO, Syndicat Intercommunal pour zones d'activités économiques

1 heure/Stunde - Marie-Josée GLODT-DONDLINGER

ZARO, Syndicat Intercommunal pour zones d'activités économiques

1 heure/Stunde - Arsène MULLER

SES, Syndicat des Eaux du Sud

1 heure/Stunde - Serge BACKENDORF

SICA, Syndicat Intercommunal pour l'Hygiène Publique du Canton de Capellen

1 heure/Stunde - Sonia FISCHER-FANTINI

HIS, Syndicat de l'Hôpital intercommunal de Steinfort

2 heures/Stunden - Yolande DRUI-MAJERUS

SICONA, Syndicat Intercommunal de l'Ouest pour la Conservation de la nature
SIDERO, Syndicat Intercommunal de dépollution des eaux résiduaires de l'ouest

7. DÉCISION DE PRINCIPE RELATIVE AUX DONS ET CADEAUX

En vue de prendre une décision de principe, le conseil communal définit à l'unanimité des voix des règles d'allocation de dons et cadeaux au personnel de l'administration et aux conseillers communaux méritants.

8. RÈGLEMENT DE CIRCULATION TEMPORAIRE

En vue d'évaluer les effets d'une interdiction de circuler et en raison de sécuriser l'accès et le trajet scolaire autour de l'école fondamentale à Garnich, le conseil communal décide avec 7 voix pour (Backendorf, Drui-Majerus, Fischer-Fantini, Fohl, Glodt-Dondlinger, Hirsch-Nothum, Muller) et 2 abstentions (Dondlinger, Urbanzick) d'édicter un règlement de circulation à caractère temporaire.

9. COMMISSIONS COMMUNALES - NOMINATIONS

Commission d'intégration Integrationskommission

DE ALMEIDA PINTO Ana Paule (9 voix)
DRUI-MAJERUS Yolande (9 voix)
FOHL Georges (9 voix)
HERIAUD Jérémie (9 voix)
KESHTKAR Ahmad (9 voix)
MIRA PIRES Michel (9 voix)
VALERI François (9 voix)

Commission des sports Sportkommission

BUEKENS Jo (9 voix)
DARNOIS Julien (9 voix)
DE JAGER Jasha (9 voix)
DI DOMENICO Sven (9 voix)
DRUI-MAJERUS Yolande (9 voix)
ECKERT Gilles (9 voix)
LEONARD-DIEDERICH Laurence (9 voix)
MASSARD Laurent (9 voix)
MATHIAS Luc (9 voix)
THURPEL-ADAMY Trudchen (9 voix)
ZWANK Marco (9 voix)

Commission de surveillance de l'enseignement musical Kommission zur Überwachung des Musikunterrichts

FISCHER-FANTINI Sonia (9 voix)
GODELET Alphonse (9 voix)
HEIRENS Nico (9 voix)
OLINGER Marc (9 voix)
SCHMIT Milly (9 voix)

5. ENTGÜLTIGER ENTWURF BEZÜGLICH DER NEUGESTALTUNG DES ABWASSERKANALS UNTER DER NATIONALSTRASSE (N13) IN DAHLEM – GENEHMIGUNG DES KOSTENVORANSCHLAGS

Einstimmig nimmt der Gemeinderat den Kostenvoranschlag in Gesamthöhe von 1.999.328,42€ an, welcher sich mit der Neugestaltung des Abwasserkanals unter der Nationalstraße (N13) in Dahlem befasst.

6. AUFTEILUNG DES ZUSÄTZLICHEN POLITISCHEN URLAUBS BETREFFEND DIE GEMEINDESYNDIKATE

Um ihre Mandate und Aufgaben innerhalb der Gemeindegremien zu erfüllen entscheidet der Gemeinderat einstimmig den zusätzlichen politischen Urlaub, so wie von den gesetzlichen Bestimmungen vorgesehen, wöchentlich wie folgt aufzuteilen:

7. GRUNDSATZENTSCHEIDUNG BETREFFEND SPENDEN UND GESCHENKE

Um einen grundsätzlichen Beschluss zu treffen, legt der Gemeinderat einstimmig Regeln fest betreffend Spenden und Geschenke an verdiente Mitglieder des Verwaltungspersonals und des Gemeinderats.

8. VORÜBERGEHENDES VERKEHRSREGLEMENT

Um die Auswirkungen eines Fahrverbotes zu beurteilen und um den Zugang und den Schulweg rundum die Grundschule in Garnich zu sichern, entscheidet der Gemeinderat mit 7 Stimmen dafür (Backendorf, Drui-Majerus, Fischer-Fantini, Fohl, Glodt-Dondlinger, Hirsch-Nothum, Muller) und 2 Enthaltungen (Dondlinger, Urbanzick) ein vorübergehendes Verkehrsreglement zu erlassen.

9. GEMEINDEKOMMISSIONEN - ERNENNUNGEN



**50 JOER
BESTUET**



D'Hochzäit tèscht
der Madame Maisy PAULY an dem Här Henri FRANCK
gouf den 8. Februar 1968 gefeiert.
Eis beschte Gléckwësch fir d'gëllen Hochzäit !

LES PETITES ANNONCES DE GARNICH



APPEL POUR CONTACT

BABYSITTING & COURS DE RATRAPAGE

Vous proposez du "Babysitting" ou vous offrez des cours de rattrapage? L'administration communale donne la possibilité aux habitants de la commune de Garnich d'annoncer leur offre sur son site Internet et dans le « Gemengebuet ».

Inscrivez-vous au secrétariat communal :

38 00 19 - 65 | www.garnich@pt.lu



COURS DE RATRAPAGE

français, allemand, mathématiques

Martine Fischer de Kahler T. 661 93 13 28



BABYSITTING

Mia Leches de Garnich T. 691 80 06 21



BITZCOURS

**All Méinden Owend vu 19 bis 21 Auer
zu Duelem am Keller (ausser Schoulvakanten).**

INFO: Mme Chantal Longhino-Koster
T. 661 41 75 32
Email: schewi1971@hotmail.com



STRÉCKCOURS

**All Dënschden Owend vun 18 bis 20 Auer
zu Duelem am Keller (ausser Schoulvakanten).**

INFO: Mme Annelie Back - T. 38 02 64
Mme Renée Lippert-Weiler - T. 691 97 56 79
Email: renee.weiler@education.lu
oder einfach Dënschdes Owes laansch
kommen, och mat eegene Strécksachen wou
dir viru gehollef wëllt kréien.



90 JOER JONK

MIR GRATULÉIEREN !

D'Madame Henriette MANGEN-SCHNEIDER, säit 1928 wunnhaft an der „Rue de l'Église“ zu Garnich, kourde de 9. Februar 1928 zu Lëtzebuerg op d'Welt. Den 22. Oktober 1959 gouf d'Hochzäit mam Här Ernest MANGEN gefeiert, dien eis leider am Joer 1997 verlooss huet.

Viru Kurzem gouf de 90. Geburtsdag gebührend gefeiert. De Schäffenrot vun der Gemeng Garnich huet déi bescht Gléckwësch vun der Gemeindeverwaltung iwwerbruecht.



GARNECHER MUSEK

Am Laf vum Joer 2019 feiert d'Garnecher Musek hiren 100. jähregen Anniversaire. Nieft verschiddene kulturell héichwäertegen Manifestatiounen huet den Organisatiounscomité decidéiert e Buch zu dëser Geleeënheet erauszeginn. An deem Buch soll et awer net nëmmen eleng um d'Garnecher Musek goen, mee och iwwert déi 4 Dierfer déi zu der Gemeng Garnech gehéieren.

Fir esou e Projet ze realiséieren brauch een natierlech ganz vill Informatiounsmaterial. Wann Awunner aus eiser Gemeng interessant Fotoen oder Dokumenter iwwert d'Garnecher Musek oder d'Garnecher Gemeng doheem sollten hunn a bereet wieren eis dës zur Verfügung ze stellen fir se dann am Buch ze publizéieren, sou wier dat e flotten a wichtegen Geste. Selbstverständlech ass garantéiert dass der är Dokumenter erëm an deem Zoustand zréckkritt wéi der se verléint hutt.

Do dernieft wiere mer ganz frou iwwert eventuell flott Anekdoten déi Leit bereet sinn ze erzielen an esou eisen Nokommen erhalen bleiwen. Jiddereen dee Loscht huet ass awer och häerzlech wëllkomm bei der Realisatioun vun dësem Buch iwwert d'Garnecher Musek an iwwert d'Garnecher Gemeng aktiv mat ze schaffen.

Kontaktpersoun fir d'Realisatioun vum Buch ass de Joël LUX: joellux@pt.lu | T. 621 19 90 37.

Fir d'Honnert-Joer-Feier ass och nach geplangt dass d'Garnecher Musek e neie Fändel kritt. Fir dës Geleeënheet wollte mer dann och jidderengem d'Méiglechkeet ginn, sech eng Eier draus ze maachen Pätter oder Giedel vum Fändel vun engem traditionräichen 100-jähregen Veräin ze ginn.

D'Participatioun beleeft sech ob 250 EURO a mer soen iech elo schonn am Viraus e groussen Merci fir är eventuell Ënnerstëtzung.

Kontaktpersoun fir de Fändel ass de President vum Organisatiounscomité de Jeannot MANGEN: makra@pt.lu | T. 621 15 50 93.



Wéi vill Leit et wahrscheinlech schonns gemierkt hunn, sinn op eise Familljekalenner 2018 Feeler bei den Datumen vum "Restmüll". Bei der Opstellung vum Kalenner wor et zu Mëssverständneser bei der Interpretatioun vun der Datumslescht vum SICA kourde. Mäer bidden dës Feeler ze entschëllegen.

**Op folgenden Datumen
gëtt KEE* Restmüll eweg geholl:**

09/04; 23/04; 07/05; 19/05; 04/06; 18/06; 02/07; 16/07; 30/07; 13/08; 27/08; 10/09; 24/09; 08/10; 22/10; 05/11; 19/11; 03/12; 17/12; 31/12.

**Op dësen Datumen besteet awer d'Méiglechkeet säi Reschtmüll ewechhuelen ze loossen, dës andeems een de SICA kontaktéiert. Hei entstinn natierlech awer Méikäschen.*



Geburtsdaagsfeier fir déi 75-jähreg
& Chrëschtfeier am Joer 2017



AMIPERAS GARNICH

Den 30. November 1978 gouf am "Café Paquet", do wou Haut déi nei Gemeng steet, d'AMIPERAS-Sektioun vun der Gemeng Garnich gegrënnt. 32 Awunner vun der Gemeng hu sech do als Member agedroen.

De Comité vun deemools huet sech aus folgende Leit zesumme gesat:

WAGNER Jacques (President), MAJERUS Emma (Vize-Presidentin), KLEES Antoine (Sekretär), KAYSER Lucien (Tresorier), MARIANGELI Catherine, HAUPERT Michel, GLESENER Nicolas (Memberen).

Déi aktuell Sektioun gëtt geleet vun den Damen SEILER-GENGLER Léa an AREND Annette.

Och Haut nach ass déi Garnecher AMIPERAS-Sektioun aktiv. All Mëttwochs um 14:00 Auer, ausser an de Schoulvakanzen, treffen si sech an hirem Sall am Veräinshaus zu Garnich. DIR SIDD HÄERZLECH WËLLKOMM !



Och de Kleeschen koom viru Kuerzem





**Kommt feiert mat
eise 40. Gebuertsdag!**

Déi offiziell Feierlechkeeten
mat Mëttegiessen fanne
Mëttwochs de 4. Juli 2018
um 11:00 Auer
am Veräinshaus zu Garnich statt.

Informatioun & Reservatioun

Madame AREND Annette
Telefon: 38 02 80 / 621 72 86 29
Mail: roarend@pt.lu

Fotoen vu fréieren Aktivitéiten





HIS L'HÔPITAL INTERCOMMUNAL DE STEINFORT A 60 ANS!

Dans le cadre de son 60ème anniversaire, l'Hôpital Intercommunal de Steinfort avait organisé une fête surprise à ses employés en les conviant à prendre un bus pour une destination inconnue.

Et c'est après de multiples spéculations et interrogations que tout ce beau monde est arrivé au Vitarium à Bissen pour une soirée festive et pleine de surprises.

L'hôpital a également profité de cette occasion pour remercier les membres de son Comité du Syndicat dont la mission s'achèvera en ce début d'année pour laisser la place à de nouveaux membres récemment élus.

Plusieurs collaborateurs de l'HIS ont eux aussi été mis à l'honneur, les premiers pour leurs 20 ans de service au sein de l'établissement ; il s'agit de Mesdames Marie Adam, Pia Kieffer, Sophie Marson, Liette Nothum, Dominique Richard, Joëlle Rostenne et Christine Watrin ; et le second, Monsieur Patrick Hausemer, pour célébrer son départ en retraite.

Rendez-vous est d'ores et déjà pris au 19 mai pour la fête de clôture des 60 ans qui se déroulera à l'HIS.





Centre d'initiative et de Gestion Régional
DIPPACH-RECKANGE-GARNICH ASBL



DEN HEXEMEESCHTER

Haushaltshilfe

- Regelmäßige Haushaltshilfe
- Unterstützende Haushaltshilfe bei besonderen Putzarbeiten
 - Badezimmer, Küche
 - Gardinen ab- und aufhängen
 - Fenster putzen



Im Haus

- Heimwerkerarbeiten
- Sanitärarbeiten
- Ausbesserungsarbeiten
- Sperrmüll Entsorgung



Um das Haus

- Gartenarbeiten
- Saisonarbeiten



NACHBARSCHAFTSDIENST

Hilfsleistungen für Personen
Ab 60 Jahren
und / oder
Hilfsbedürftige Personen

Tel: 26 37 05 76
Fax: 26 37 6 82
E-Mail: info@direga.lu

GEMEINDE DIPPACH

Dienstleistungen

Begleitung:

Neu

- Einkaufen
- Behördengänge
- Arztbesuche



Arzneimittel

- Zustellung verschreibungspflichtiger Arznei.



PREISE & KONTAKT

Preise

- 13,22€ pro Stunde / Mitarbeiter
- 3,05€ pro Stunde / Maschine
Preise inkl. MwSt.

- **Nachbarschaftsdienst**
83, rue Jean Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess

- **Öffnungszeiten**
Von Montag bis Freitag
von 8:00 bis 16:00 Uhr
- **N° MWS 2000 6100 466**

GEMEINDE RECKANGE SUR MESS

GEMEINDE GARNICH



Centre d'initiative et de Gestion Régional
DIPPACH-RECKANGE-GARNICH ASBL



DEN HEXEMEESCHTER

Aide ménagère

- Aide régulière à domicile
- Support pour travaux de nettoyage
 - Salle de bain, cuisine
 - Suspension rideaux
 - Nettoyage de fenêtres



Dans la maison

- Bricolage
- Sanitaire
- Petites rénovations
- Enlèvement déchets encombrants



Autour de la maison

- Jardinage
- Travaux saisonniers



SERVICE DE PROXIMITÉ

Assistance à domicile
pour personnes âgées
de plus de 60 ans
et / ou
personnes dépendantes

Tel: 26 37 05 76
Fax: 26 37 6 82
E-Mail: info@direga.lu

COMMUNE DE DIPPACH

SERVICES

Accompagnement:

Nouveau

- Courses
- Aide administrative
- Visite chez le médecin



Médicaments

- Livraison à domicile de médicaments.



PRIX & CONTACT

Prix

- 13,22€ par heure / personne
- 3,05€ par heure / machine
Prix TTC.

- **Service de proximité**
83, rue Jean Pierre Hilger
L-4980 Reckange-sur-Mess

- **Heures d'ouverture**
Du lundi au vendredi
de 8.00 à 16.00 heures
- **N° TVA 2000 6100 466**

COMMUNE DE RECKANGE SUR MESS

COMMUNE DE GARNICH



MOBILITÉ DANS LA COMMUNE



LATE NIGHT Bus 240

« LATE NIGHT BUS » POUR LA FÊTE NATIONALE

Les festivités principales pour la fête nationale luxembourgeoise auront traditionnellement lieu la veille, donc cette année le vendredi, 22 juin 2018. Le « Late Night Bus 240 », qui circule tous les weekends de l'année, fonctionnera ainsi également pendant cette soirée de fête.

TRANSPORTS RGTR

ADAPTATIONS PONCTUELLES SUR LES LIGNES DE BUS DU RÉSEAU RGTR

Le Département des transports du Ministère du Développement durable et des Infrastructures vient d'informer qu'à partir de mars 2018 des adaptations ponctuelles des horaires ont été effectuées sur un grand nombre de lignes du réseau RGTR.



COMMUNE DE
GARNICH

LATE NIGHT Bus 240

Valable à partir de JANVIER 2018

ATTENTION
Nouveaux arrêts à
Luxembourg-ville

Le **Late Night Bus 240** circule toutes les nuits de l'année du vendredi au samedi et du samedi au dimanche.

Arrêts facultatifs: Dahlem-Péitz, Garnich-Brill, Holzem-Bréck, Holzem-Mamerstrooss, Mamer-Cocq Hardi, Mamer-Holzemstrooss, Strassen-Kessler, Strassen-Benelux

KAHLER
HIVANGE
DAHLEM
GARNICH
HOLZEM
MAMER
BERTRANGE
LUXEMBOURG

>>> KAHLER >>> LUXEMBOURG				
Kahler - Gare	23.05	00.05	01.05	02.05
Kahler - Kierch	23.06	00.06	01.06	02.06
Kahler - Schmitt	23.07	00.07	01.07	02.07
Hivange - Kleng Bëiweng	23.15	00.15	01.15	02.15
Dahlem - Eck	23.17	00.17	01.17	02.17
Garnich - Botterkräiz	23.19	00.19	01.19	02.19
Garnich - Schmitt	23.20	00.20	01.20	02.20
Holzem - Festsall	23.25	00.25	01.25	02.25
Mamer - Eisbunnbréck	23.28	00.28	01.28	02.28
Mamer - Zentrum	23.29	00.29	01.29	02.29
Mamer - Gasschtberg	23.30	00.30	01.30	02.30
Mamer - Tosselberg	23.31	00.31	01.31	02.31
Bertrange - Belle Etoile	23.32	00.32	01.32	02.32
Luxembourg - Hollerich Bouillon/Quai 2A (M-Club)	23.40	00.40	01.40	02.40
Luxembourg - Hollerich - Fonderie (Atelier)	23.43	00.43	01.43	02.43
Luxembourg - Gare - Quai 9	23.45	00.45	01.45	02.45
Luxembourg - Hamilius - Quai 1 (Bd. Royal)	23.50	00.50	01.50	02.50
Luxembourg - Badanalt - Quai 1	23.52	00.52	01.52	02.52
Luxembourg - Clausen - Clausener Bréck - Quai 1	23.55	00.55	01.55	02.55
Luxembourg - Kirchberg - Alphonse Wecker - Quai 1	00.00	01.00	02.00	03.00

>>> LUXEMBOURG >>> KAHLER				
Luxembourg - Kirchberg - Alphonse Wecker - Quai 2	00.05	01.05	02.05	03.05
Luxembourg - Clausen - Clausener Bréck - Quai 2	00.10	01.10	02.10	03.10
Luxembourg - Badanalt - Quai 2	00.13	01.13	02.13	03.13
Luxembourg - Hamilius - Quai 2 (Bd. Royal)	00.15	01.15	02.15	03.15
Luxembourg - Gare - Quai 102	00.20	01.20	02.20	03.20
Luxembourg - Hollerich - Fonderie (Atelier)	00.22	01.22	02.22	03.22
Luxembourg - Hollerich Bouillon - Quai 2C (M-Club)	00.25	01.25	02.25	03.25
Bertrange - Belle Etoile	00.33	01.33	02.33	03.33
Mamer - Tosselberg	00.34	01.34	02.34	03.34
Mamer - Gasschtberg	00.35	01.35	02.35	03.35
Mamer - Zentrum	00.36	01.36	02.36	03.36
Mamer - Eisbunnbréck	00.37	01.37	02.37	03.37
Holzem - Festsall	00.40	01.40	02.40	03.40
Garnich - Schmitt	00.45	01.45	02.45	03.45
Garnich - Botterkräiz	00.46	01.46	02.46	03.46
Dahlem - Eck	00.48	01.48	02.48	03.48
Hivange - Kleng Bëiweng	00.50	01.50	02.50	03.50
Kahler - Schmitt	00.58	01.58	02.58	03.58
Kahler - Kierch	00.59	01.59	02.59	03.59
Kahler - Gare	01.00	02.00	03.00	04.00



MOBILITÉ DANS LA COMMUNE

LIGNES DE BUS
COURSES SCOLAIRES
PROXIBUS
NIGHT RIDER

15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91
Garnich@pt.lu | www.Garnich.lu

Infos transport public Garnich disponibles sur
www.garnich.lu
rubrique « Mobilité dans la commune »

Infos mobilité au niveau national:
www.mobiliteit.lu



ENSEMBLE CONTRE LA PRÉCARITÉ ÉNERGÉTIQUE !

*Comment optimiser les économies d'énergie à la maison ?
Comment identifier les appareils électroménagers les plus énergivores ?
Comment réduire ainsi la facture d'énergie et regagner en autonomie financière ?*

Voilà des enjeux clés pour les ménages en situation de précarité énergétique. Depuis septembre 2016, myenergy propose à cet égard conseil et soutien dans le cadre du projet « Assistance aux ménages en situation de précarité énergétique ». Le projet est soutenu par le Ministère du Développement durable et des Infrastructures et le Ministère de la Famille, de l'Intégration et à la Grande Région et a été élaboré en concertation avec l'Entente des offices sociaux. Les services proposés ? Un conseil en énergie personnalisé et une subvention pour le remplacement d'appareils énergivores.

Qui est concerné ? Le projet vise les ménages « en situation de précarité économique », c'est-à-dire les ménages faibles économiquement pour lesquels les frais d'énergie représentent une partie considérable de la charge financière fixe à supporter. Selon le Luxembourg Institute of Socio-Economic Research (LISER), 4 % des ménages au Luxembourg sont affectés par la précarité énergétique, une situation lors de laquelle le ménage ne dispose pas de suffisamment de moyens pour chauffer son logement, ou n'a pas pu payer ses factures d'électricité, de gaz, d'eau et de chauffage par manque de moyens financiers au cours des 12 derniers mois.

Quels sont les objectifs ? En procédant de manière préventive et durable, le projet a pour objectifs principaux d'aider les ménages en situation de précarité énergétique : à renforcer leur autonomie financière, à changer leur façon de consommer de l'énergie, à promouvoir la mesure prioritaire du gouvernement luxembourgeois, qu'est la réduction de la précarité énergétique et finalement, à créer une nouvelle mesure de subvention pour remplacer un ou plusieurs appareils électroménagers énergivores. En dernière analyse, le conseil et la subvention contribuent également à l'intégration de l'ensemble des citoyens dans le processus de la transition énergétique. Une plus grande partie de la population pourra ainsi bénéficier des avantages des évolutions techniques et sociétales liées au développement durable.

Qu'est-ce qui est proposé ? Le projet comprend deux volets : le conseil en énergie personnalisé et les subventions financières. Au niveau du conseil, ce sont les offices sociaux qui identifient tout d'abord les ménages en question. Le cas échéant, les ménages sont invités à bénéficier du conseil en énergie personnalisé et comportemental de myenergy, englobant, entre autres, des recommandations quant aux mesures d'amélioration et des supports expliquant comment réaliser des économies d'énergies.

Le deuxième volet du projet, est dédié au remplacement et subventionnement des appareils électroménagers énergivores préalablement identifiés par le conseiller myenergy. Cette aide financière, qui vise par exemple des réfrigérateurs, congélateurs, lave-vaisselles ou encore des machines à laver, est plafonnée à 75 % du prix d'achat TTC de l'appareil et ne peut dépasser 750 € par appareil. Le formulaire de demande est introduit auprès de l'office social qui vérifie que le dossier et la demande de subvention sont complets, alors que la remise, le contrôle et la gestion des décomptes se fait conjointement par l'office social, myenergy et le MDDI.



Pour en savoir plus
les ménages intéressés peuvent contacter
leur office social concerné ou myenergy
hotline gratuite : 8002 11 90
ou www.myenergy.lu





RECYCLAGE SUPERDRECKSKESCHT

Die SuperDrecksKëscht stellt einen wichtigen Bestandteil der modernen Abfallwirtschaft in Luxemburg dar. Ihre Aufgabe ist es, sich um die Vermeidung und Verringerung, sowie die Verwertung und Entsorgung von Problemstoffen aus Haushalten zu kümmern.

Die nächsten Sammlungen der SuperDrecksKëscht in der Gemeinde Garnich finden wie folgt statt:

Freitag, den 11. Mai 2018
Mittwoch, den 8. August 2018
Freitag, den 2. November 2018

8.30 – 15.00 „Haus zu Haus Sammlung“
 Garnich / Dahlem / Hivange / Kahler
 9.00 – 17.00 „Service-Center“
 Garnich, Botterkräiz



NEW RECORD IN 2017
3.616,40 kg

IM GANZEN JAHR 2017

wurden in der ganzen Gemeinde Garnich insgesamt 3616,40 kg Problemstoffe von der SuperDrecksKëscht eingesammelt, das sind 475,8 kg mehr als im Jahr zuvor. Spitzenreiter mit 923,8 kg waren Farben und flüssige Lacke, gefolgt von Altöl mit 803,6 kg und von Speiseölen und -fetten mit 739,9 kg.



SuperDrecksKëscht
www.sdk.lu



Internet: **www.sdk.lu** | Infotelefon: **48 82 16-1**

Jederzeit können sie sich aber auch an den SICA-Recyclingpark in der Industriezone in Kehlen wenden.
 www.sica.lu | Tel.: 30 78 38 30

AKTION PÄIPERLEK

GRATISPAKET MIT SCHMETTERLINGSSTAUDEN FÜR IHREN GARTEN!

Im Rahmen der Aktions Päiperlek hat SICONA sechs Wildstauden ausgewählt, die einen besonderen Wert als Nektarpflanzen für Schmetterlinge haben. Diese Pflanzen können Sie jetzt als Staudenpaket bei SICONA gratis anfragen.



Durch das Anpflanzen der Stauden in Ihrem Garten bieten Sie Schmetterlingen nicht nur eine wertvolle Nahrungsquelle, sondern können sich auch an der farbenfrohen Pflanzung erfreuen! Da es sich bei den Pflanzen dieses Jahres überwiegend um Wildpflanzen handelt und diese einen mageren Standort in Ihrem Garten benötigen, liegt dem Staudenpaket eine Anleitung zur Anlage des Schmetterlingsgartens mit Tipps zum Pflanzen bei.

Die Verteilung erfolgt Anfang Mai an folgenden Standorten von 17h00 bis 19h30:

- 04. Mai 18: Käerjeng, Parkplatz Gemeinde
- 07. Mai 18: Olm, Parkplatz SICONA, 12 rue de Capellen

Haben Sie Interesse an dem kostenlosen Staudenpaket? Dann rufen Sie uns an unter der Nummer 26 30 36-25 oder schreiben Sie uns eine kurze Nachricht mit Name, Adresse, Telefonnummer und dem Betreff „Staudenpaket bestellen“ an corinne.camusel@sicona.lu. Bitte geben Sie in jedem Fall auch den Standort an, wo Sie ihr Staudenpaket abholen wollen.

**Dieses Beet
 könnte auch
 einen Platz
 in Ihrem
 Garten finden!**



EMWELTBERODUNG

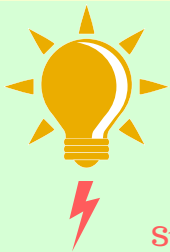
Cleverere Beleuchtung Da geht mir ein Licht auf!

Beim Einkauf worauf achten?

1



Die Helligkeit
der Leuchte



Lumen
Helligkeit

450



800



1100



1600



Je größer die
Lumen-Zahl, desto
heller das Licht

Watt [W]
Stromverbrauch

Je größer die Watt-Zahl, desto mehr Strom wird
verbraucht. Wie hell das Licht wird hängt auch
von der Art der Lichtquelle ab (Effizienz)!

Glühbirne
Nicht mehr erhältlich



40 W

60 W

75 W

100 W

Strom- & Geld-
einsparungen

**Halogen-
lampe**



29 W

43 W

53 W

72 W

28%

**Energiespar-
lampe**



9 W

13 W

16 W

20 W

80%

LED
lichtemittierende
Diode



8 W

12 W

15 W

19 W

81%

2

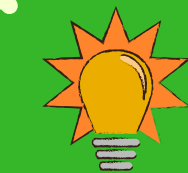


Die Lichtfarbe

Kelvin

Farb-
temperatur

Je kleiner der
Kelvin- Wert,
desto "wärmer"
das Licht



warmes Licht

warmweiß
2700K



neutralweiß
4000K



kaltes Licht

tageslichtweiß
5500K



Leuchten
müssen,
genau wie
andere
elektronische
Geräte,
gesondert
entsorgt
werden!



e-collect.lu

ecutrel

Herausgeber

www.ebl.lu
info@ebl.lu
(+352) 24786831



SuperDrecksKëscht®



Veröffentlicht von

Gemeinde Gamich
Kontaktperson
www.gamich.lu
gamich@pt.lu
(+352) 380019-1





LËTZ' STEP TO FAIRTRADE 2018

LA CAMPAGNE NATIONALE DU COMMERCE ÉQUITABLE DU 1ER AU 13 MAI



Objectifs de la campagne nationale du commerce équitable organisée par l'ONG Fairtrade Lëtzebuerg ?

La campagne a pour but de montrer qu'avec des petits gestes au quotidien, nous pouvons tous avoir un impact positif sur les conditions de vie de ceux qui subissent les injustices du commerce mondial, notamment au Sud.

- Célébrer le monde du commerce équitable.
- Sensibiliser le plus grand nombre de personnes.
- Encourager à découvrir les produits certifiés Fairtrade.
- Arborer fièrement son engagement auprès des petits producteurs et travailleurs du Sud.

Comment participer ?

Chacun peut soutenir la campagne en organisant une action ou un événement autour du commerce équitable et des produits Fairtrade.

Que ce soit un Apéro Fairtrade, une soirée Fairtrade en famille, des menus à base d'ingrédients Fairtrade ou bien une journée Fairtrade au travail... toutes vos idées sont les bienvenues pour mettre le commerce équitable et ses producteurs à l'honneur.

Un mot d'ordre : chaque geste en faveur du commerce équitable compte ! Familles, amis, associations, restaurants, cafés, école, crèches, Maison Relais, entreprises ... tout le monde est invité à participer ! Laissez-vous inspirer par les idées réunies sur le site de la campagne, afin que vous puissiez entrer en action et participer.



Rendez-vous sur
www.LetzStepToFairtrade.lu

Joignez-vous à la campagne de sensibilisation nationale.
Nous comptons sur vous !

Pourquoi le commerce équitable ? Le monde devient de plus en plus inégal et injuste : les 62 personnes les plus riches au monde possèdent plus que la moitié la plus pauvre de toute la population sur terre. Le marché mondial est dominé par quelques acteurs qui ne cessent de multiplier leurs profits, alors que les petits producteurs luttent pour leur survie.

Que faire pour changer la donne ? Nous tous avons le pouvoir de renverser cette tendance à travers une consommation responsable !

Fairtrade, un système qui réintroduit la durabilité et la justice sociale dans les chaînes d'approvisionnement, donne les moyens aux producteurs et travailleurs dans les pays du Sud de devenir des agents de changement au sein de leur communauté.

Vous engager pour Fairtrade signifie que vous contribuez à : combattre la pauvreté, réduire les inégalités sociales, créer un changement économique et social pour un futur durable, renforcer le respect des droits humains et des droits des enfants.





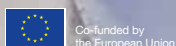
infopoint
myenergy

Die myenergy Bauherrenmappe

Die praktische Checklisten für Ihr Neubau- oder Renovierungsprojekt

Die neue myenergy Bauherrenmappe begleitet Sie als zukünftige/r Bauherr/in von der Planungsphase, über die Bauphase bis hin zur Endabnahme und erleichtert die Komplexität des Hausbaus bzw. der Renovierung und die damit einhergehenden Entscheidungsprozesse. Anhand praktischer Checklisten mit gezielten Fragestellungen und nützlichen Tipps zum Thema nachhaltiger Neubau und nachhaltige energetische Renovierung werden Sie bei Ihrem Projekt Eigenheim unterstützt.

Holen Sie sich jetzt Ihr persönliches Exemplar bei Ihrer Gemeindeverwaltung oder auf myenergy.lu!



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partner für eine nachhaltige
Energiewende



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement



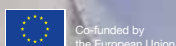
infopoint
myenergy

Le dossier d'assistance myenergy aux futurs maîtres d'ouvrage

Les check-lists pratiques pour votre projet de nouvelle construction ou de rénovation

Le nouveau guide planificateur de myenergy vous accompagne en tant que futur maître d'ouvrage de la planification et la phase de construction jusqu'à la réception du bâtiment. Le dossier vous soutient dans votre processus décisionnel et permet de réduire la complexité de votre projet. Deux check-lists pratiques regroupent un ensemble de questions et conseils ciblés sur la construction durable et la rénovation énergétique durable.

Demandez dès maintenant votre exemplaire auprès de votre administration communale ou sur myenergy.lu !



Hotline
8002 11 90

myenergy.lu



Partenaire pour une transition
énergétique durable



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Économie



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Développement durable
et des Infrastructures
Département de l'environnement



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère du Logement

AVRIL 2018

JOUR		HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Samedi	21	19h00-22h00	Duelemer Treff / Oppene Keller	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Dimanche	29	14h00	Festival Elsy Jacobs (3^{ième} étape)	Garnich	SaF Zéisseng
Lundi	30	16h00	Meekranz	Garnich, Juegdbud	Opel Hecktriebler Lëtzebuerg

MAI 2018

JOUR		HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Mardi	1	À p. de 08h00	Randonnée Elsy Jacobs	Garnich	SaF Zéisseng
Samedi	5		Digitale Spillnomëtteg	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Dimanche	13	11h30	Fréijorsfest	Garnich, Veräinshaus	Gaart an Heem Gamech, Duelem, Héiweng
Vendredi	25		Fête des voisins / Nopeschfest		www.noper.lu

JUIN 2018

JOUR		HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Vendredi	1	19h00	Tournoi de pétanque nocturne	Garnich, Veräinshaus	Commission des sports
Samedi	9	10h00-17h00	Sécherheetsdag	Garnich, Pompjeesbau	Service d'Incendie et de Secours
Samedi	9	20h00	"E Lëpsebuerer Owend"	Garnich, Veräinshaus	Commission culturelle
Samedi	16	19h00-22h00	Duelemer Treff / Oppene Keller	Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit
Vendredi	22		Nationalfeierdag	Garnich, Veräinshaus	Commission culturelle
Vendredi	29		Hamefest	Garnich, Botterkräiz	Garnecher Musek

JUILLET 2018

JOUR		HORAIRE	ÉVÉNEMENT	LIEU	ORGANISATEUR
Dimanche	1		Hamefest	Garnich, Botterkräiz	Garnecher Musek
Dimanche	8	10h00	Trëppeltour "Een Dag an der Natur"	RDV: Dahlem, Am Keller	Duelemer Leit, D'Héiwenger, Koler Bierger
Vendredi	13		Béierfest	Kahler	Club des jeunes Koler
Dimanche	15		Ofschloss vum Projet "Make Koler Kooler"	Kahler	Club des jeunes Koler
Dimanche	15		Duerffest	Kahler	Club des jeunes Koler

CABARET: "E Lëpsebuerer Owend"



Cabaret: "E Lëpsebuerer Owend"

Mam Yannchen Hoffmann, Al Ginter,
Carlo Hartmann, Erny Delosch

Samschdes, de 9. Juni 2018
Um 20 Auer am Veräinshaus zu Garnich
Gratis Entrée

Reservatioun: culture@garnich.lu / T. 38 00 19-1
Org.: Kulturkommissioun Gemeng Garnich

BICHERBUS: LA BIBLIOTHÈQUE SUR ROUES



Le Bicherbus passera à Garnich

(Parking du cimetière)
à chaque fois entre 13h45 et 14h05
les mercredis suivants:

25/04/18 - 16/05/18 - 13/06/18 - 04/07/18

Le Bicherbus, véritable bibliothèque sur roues, parcourt l'ensemble du pays en 16 tournées hebdomadaires et dessert quelque 100 localités luxembourgeoises.

Le service du Bicherbus a été, depuis sa mise en service en 1982, continuellement réinventé, réélaboré, amélioré par une petite équipe créative et motivée. En 2010 le service Bicherbus a été intégré à la Bibliothèque nationale.



Plus d'infos

M. Romain Kayser
T. 80 30 81
bicherbus@bnl.etat.lu
www.bicherbus.lu



NOPESCHFEST 2018 FÊTE DES VOISINS 2018

Maach och du mat beim Nopeschfest Freides, de 25. Mee 2018. Är Gemeng stellt iech gratis T-Shirt'en a Ballon'en zur Verfügung, soulaang der genuch do sinn.

Participe également à la fête des voisins le vendredi, 25 mai 2018. Votre commune vous offre des T-Shirts et ballons, jusqu'à épuisement du stock.



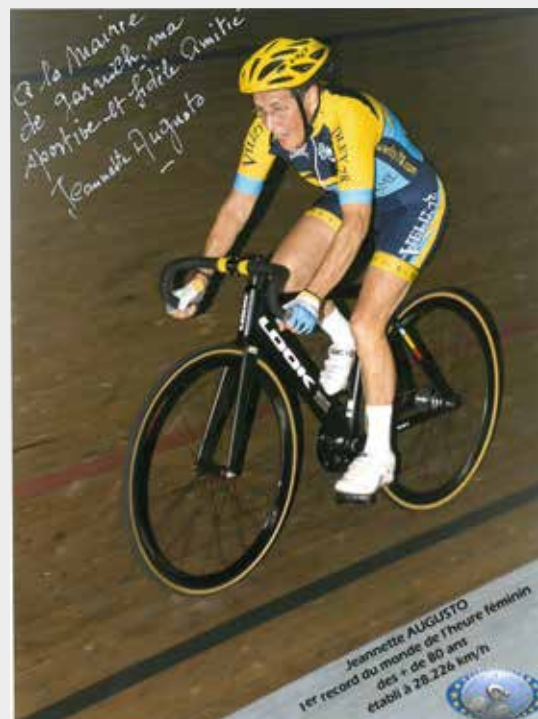
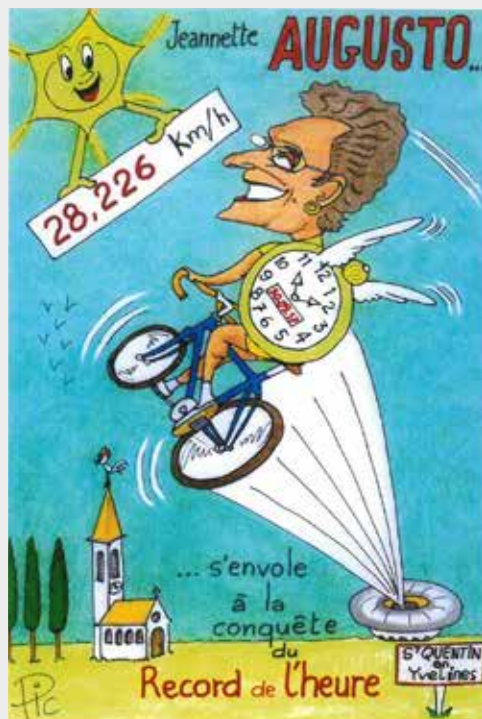
Plus d'infos

Tel.: 38 00 19 – 1
culture@garnich.lu
www.noper.lu

PARI TENU POUR JEANNETTE AUGUSTO, L'AMIE-CONCURRENTE D'ELSY JACOBS !

Jeannette Augusto et la commune de Garnich sont unis par une fidèle amitié. Dès la 1^{ère} édition de la «Randonnée Elsy Jacobs» en date du 1^{er} mai 2001, Jeannette est au rendez-vous chaque année !

Concurrentes en cyclisme, Jeannette et Elsy étaient de vraies amies qui passaient beaucoup de temps ensemble, entre autre en voiture pour se déplacer aux différentes compétitions.



« Elsy avait un cœur en or, était généreuse, spontanée,... et franchement désagréable en vélo! Elle n'était pas une combattante, mais une battante tout simplement. Quand elle parlait, c'était pour gagner. »

« Il est plus facile d'établir un record que de l'améliorer »
dit Jeannette.

C'est un fait, mais il faut le faire...

Jeannette Augusto, entretemps âgée de 82 ans, est toujours active. Elle a battu le record du monde féminin de l'heure des plus de 80 ans en septembre dernier! Un exploit dû à sa condition physique extraordinaire et à sa passion pour le vélo.

Le 9 novembre 1958, après avoir remporté cette même année le premier Championnat du monde de cyclisme sur route féminin, c'était Elsy Jacobs qui, sur la piste du vélodrome à Milan, établit un nouveau record du monde de l'heure (féminin) en parcourant 41,347 km dans le temps imparti d'une heure.

Et voilà que l'octogénaire Jeannette Augusto a également décroché son titre. À 82 ans elle affiche un dynamisme exceptionnel. Toujours de bonne humeur, elle entretient aussi les petites boutades et son rire est communicatif. 800 kilomètres au volant de sa voiture, par exemple de chez elle en Haute-Saône vers la Bretagne, ne lui font pas peur.

Son défi d'établir un record de l'heure dans la catégorie féminine 80-85 ans a été réalisé. Le 30 septembre dernier elle a donc roulé pendant une heure pour couvrir 28,226 km, établissant ainsi un record de l'heure inédit. Le départ de cette heure de tours de piste a eu lieu à 16h10 au vélodrome national de Saint-Quentin-en-Yvelines (F). 60' plus tard, la cycliste vedette avait effectué 112 passages, soit 4 tours de piste de plus que ce que prévoyait son tableau de marche. Encouragée par les supporters de son village de Haute-Saône, Jeannette a dépassé ses limites pour boucler sa carrière sportive.

« Ce sera le seul, le dernier, promis. À 82, j'arrête. C'est fini ! »
a t'elle lâché.

NOS FÉLICITATIONS !

Festival
E

COURSE PAR ÉTAPES INTERNATIONALE POUR DAMES 27/28/29 AVRIL

UCI WE 2.1



VEN
27
avril

1ère étape – Prologue
Cessange / Luxembourg

SAM
28
avril

2ème étape
Steinfort – Steinfort

DIM
29
avril

3ème étape
Garnich – Garnich

MAR 1^{er} mai – Randonnée pour Cyclotouristes – Garnich

Design and Layout by Setup Luxembourg

FAREI
SERVICES
PROMOTEUR - CONSTRUCTEUR

BGL
BNP PARIBAS



WINT
OUTILS DE COUPE
www.wint.com
CERATIZIT

Tageblatt
LEZERSBERG

Quotidien

revue

Plus d'informations sur www.elsy-jacobs.lu – Organisateur : SaF Zéisseng – Affilié à la FSCL

La 11^{ème} édition du festival Elsy Jacobs aura lieu cette année du vendredi, 27 avril au mardi, 1^{er} mai. Au départ sera à nouveau l'élite mondiale du cyclisme féminin professionnel. Le programme se présentera comme suit :

Vendredi, 27 avril 2017

1ère étape - Prologue
Cessange/Luxembourg
2,8 kilomètres
17h30 : Premier départ

Samedi, 28 avril 2018

2ième étape
Steinfort-Steinfort
97,70 kilomètres
Départ à 14h30

Dimanche, 29 avril 2018

3ième étape
Garnich-Garnich
111,10 kilomètres
Départ à 14h00

La 18^{ème} randonnée Elsy Jacobs pour cyclotouristes aura lieu à Garnich en date du mardi, 1^{er} mai 2018. Seront proposés des parcours de 100km, 56km ou 27km. Les départs peuvent se faire entre 8h00 et 12h00.

Plus d'informations sur www.elsy-jacobs.lu

All weider Informatiounen zum Manifestatiounskalenner fannt dir op www.garnich.lu

Summerprogramm 2018

- ☞ **Méinden/ Monday 20.08.2018**
Stand Up Paddling (Lultzhausen base nautique)
- ☞ **Dënschden/ Tuesday 21.08.2018**
Beachvolleyball (Capellen)
- ☞ **Mettwoch/ Wednesday 22.08.2018**
« Kachen no Reklamm » (Centre de Jeunesse Marienthal)
- ☞ **Donneschden/ Thursday 23.08.2018**
Introductioun an Filmwelt (Deel 1) mat Iwwernuechtung
(Centre de Jeunesse Marienthal)
- ☞ **Freiden/Friday 24.08.2018**
Introductioun an Filmwelt (Deel 2)
(Centre de Jeunesse Marienthal)
- ☞ **Méinden/ Monday 27.08.2018**
Kajak
(Lultzhausen base nautique)
- ☞ **Dënschden/ Tuesday 28.08.2018**
Mountain bike Tour + Barbecue
- ☞ **Mëttwoch/ Wednesday 29.08.2018**
Construction d'un radeau (Floß bauen)
(Lultzhausen base nautique)
- ☞ **Donneschden/ Thursday 30.08.2018**
Activités au « Centre de Jeunesse Marienthal)
- ☞ **Freiden/Friday 31.08.2018**
Tir à l'arc 3D (Centre de Jeunesse Marienthal)



Jugendhaus Mamer
Tel: 26 11 98 60

24, rue du Marché
GSM: 691 40 23 62

L-8252 Mamer
email: jh.mamer@arcus.lu

Site Internet: www.jhmamer.lu

Facebook: Jugendhaus Mamer



GRATIS Shuttle Bus



maison des jeunes HENRI TRAUFFER

D'Jugendhaus Mamer invitéiert dech !

Du hues Loscht eist schéint Jugendhaus kennen ze léieren, da profitéier dovunner a benotz eise Shuttleservice.

Mir kommen all Dönschden um 14h00 virun d'Maison Relais zu Garnich, an huelen dech da mat eisem Minibus mat op Mamer.

Mir féieren dech dann sou fir 17h30-18h00 erëm zeréck op Garnich.

Deng Eltere kënnen dech natierlech awer och gär op Mamer an d'Jugendhaus siche kommen (24 rue du Marché, L-8252 Mamer)...



FREIDES 29. JUNI 2018

AFTER PÄISCHTCROISIÈRE
MAT NI DOHEEM, DJ AL &
LORENZ BÜFFEL

VIRVERKAF: 5 € OWESKEESS: 10 €



GARNECHER HAMEFEST

SONNDES 1. JULI 2018

MËTTEGIESSEN AM ZELT

14:00 GARNECHER JONGBLÉISER

15:00 HARMONIE MUNICIPALE MONDERCANGE

16:30 HARMONIE MUNICIPALE MONDORF-LES-BAINS

FRÄIEN ENTRÉE

ORGANISATION: GARNECHER MUSEK A.S.B.L.
 GARNECHERMUSEK.LU
 f GARNECHERMUSEK

COhab	COHAB Sàrl 4 Am Brill L-8356 Garnich
bureau immobilier promotions	Tél.: 38 07 45 Fax: 38 05 13

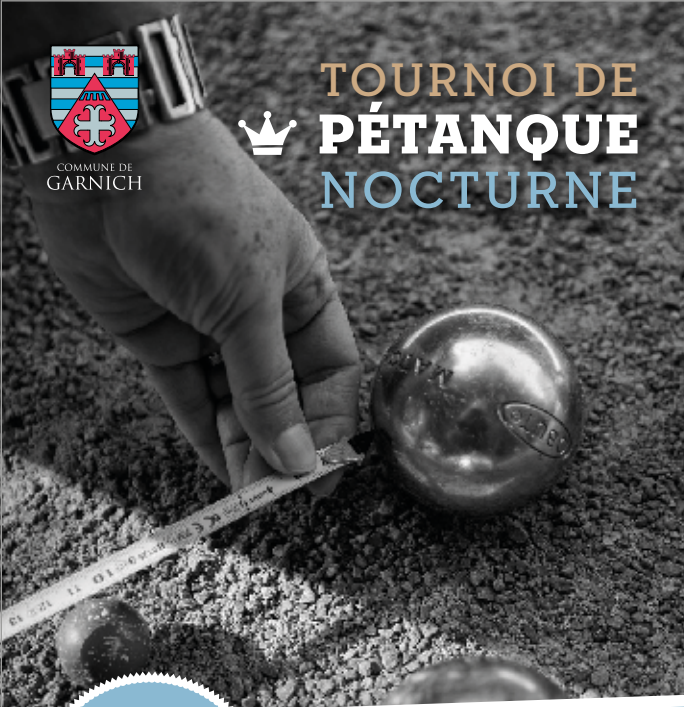


DE MAGAZIN FÜR LËTZERBURG

revue



TOURNOI DE PÉTANQUE NOCTURNE



INSCRIPTIONS OUVERTES
sport@garnich.lu
T. 38 00 19 - 65

Vendredi 1^{er} juin 2018
de 19h00 à 23h00 (Rdv à 18h30)
sur la piste de pétanque de Garnich
(derrière le "Veräinshaus")

TOURNOI DE PÉTANQUE NOCTURNE

Vendredi 1^{er} juin 2018 de 19h à 23h (Rdv à 18h30)
Piste de pétanque de Garnich (derrière le Veräinshaus)
6 rue des Sacrifiés, L-8356 Garnich
Organisation: Commission des sports de la commune de Garnich

INSCRIPTIONS OUVERTES
sport@garnich.lu
T. 38 00 19 - 65



ÉQUIPE DE 3 JOUEURS Max. 18 équipes (Priorité aux habitants de la commune)	À PARTIR DE 16 ANS Âge minimum requis pour participer au tournoi	5€ / PERS. FRAIS D'INSCRIPTION Bénéfices reversés à une oeuvre de bienfaisance
GRILLADES ET BOISSONS Fir lessen a Gedréns ass gesuergt!	ANIMATION MUSICALE AVEC 	COUPES POUR LES GAGNANTS 

Commune de Garnich | 15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu | www.garnich.lu



ADMINISTRATION COMMUNALE DE
GARNICH



Invitatioun
**Nationalfeierdag
2018**



Mir invitéieren Iech

Dëst Joer fannen d'Feierlechkeete fir de Nationalfeierdag um
Freiden, den 22. Juni statt.



PROGRAMM

- 20.00** Opstelle vum Cortège bei der Schoul zu Garnich
Duerno Cortège bis bei d'Kierch
- 20.15** Beim Monument aux Morts:
Usprooch vum Buergermeeschter
Nidderleë vum enger Gerbe
- 20.30** Te Deum
Duerno Cortège vun der Kierch an d'Veräinshaus
- 21.15** Eierewäin offréiert vun der Gemeng
Iwwerreche vu Medailen
- 21.30** Soirée animéiert vum Orchester « Los Figaros »

All Awunner a Veräiner aus eiser Gemeng sinn heimat häerzlech invitéiert fir un dëse Feierlechkeeten deelzehuelen.

De Schäfferot | **Georges Fohl**
Marie-Josée Glodt-Dondlinger
Arsène Muller

Commune de Garnich | 15, rue de l'École | L-8353 Garnich
Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91 | garnich@pt.lu

1. Sécherheetsdag an der Gemeng Garnech



**den 9. Juni zu Garnech
beim Pompjeesbau 10 - 17h**



Bei eis dréinen all Zännwieder fir Än Sécherheet ronn !



Org.: Service d'Incendie et de Secours Commune de Garnich

15/12
17/12

THEATERVIRFÉIRUNG

Veräinshaus Garnich | Org.: Garnecher Musek asbl



22/12

CHRËSCHTCONCERT

Kierch Garnich | Org.: Kulturkommissioun vun der Gemeng Garnich



05/01

IWWERREECHE VU CADEAU'EN UM JORESOFSCHLOSSIessen

„Veräinshaus“ Garnich | Org.: Gemeindeverwaltung Garnich



07/01

NEIJOERSPATT

Am Keller zu Duelem | Org.: Duelemer Leit asbl



21/01

MARCHE POPULAIRE

Org.: Wandertramps Garnich



03/02

FUESBAL „GARNECH AM DAMP“

Café „Beim Scharlène“ Garnich | Org.: Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



04/02

KANNERFUESBAL

Veräinshaus Garnich | Org.: Wandertramps Garnich



09/02

KANNERFUESBAL AN DER SCHOUL

Sportshal Garnich | Org.: Grondschoul Garnich



17/02

BUERGBRENNEN

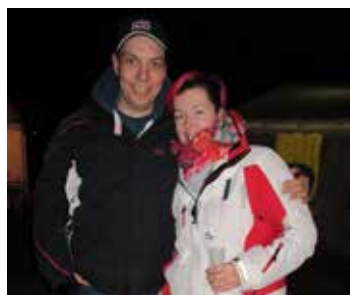
Koler | Org.: Club des jeunes Koler



18/02

BUERGBRENNEN

„Botterkräiz“ Garnich | Org.: Opel Hecktriebler Lëtzebuerg



16/03

FEIER FIR DÉI NEI AN AL GEWIELTE GEMENGEVERTRIEDER

Veräinshaus Garnich | Org.: Entente des sociétés de la commune de Garnich



17/03

SCHÜLERAUDITION

Veräinshaus Garnich | Org.: Opsichtskommissioun vun der Museksschoul aus der Gemeng Garnich



17/03

GROUSS BOTZ

Héiweng | Org.: D'Héiwenger asbl





Poulet au miel

HONIG-HÄHNCHEN

Source: www.oekolandbau.de

SÉRIE DE RECETTES

REZEPTSERIE

« Miam – c'est trop bon! »

„Hmhm – ist das lecker!“

C'est le thème de notre série sous lequel nous vous présentons une nouvelle recette pour un plat qui vous met l'eau à la bouche. Plat de saison, recette végétarienne, menu à base de produits bio, régionaux ou équitables : toujours de bonnes idées recettes inspirantes pour se mettre aux fourneaux. Bon appétit!

Unter diesem Motto präsentieren wir Ihnen auch in dieser Ausgabe ein Rezept für ein leckeres Gericht. Mal etwas Saisonales oder Vegetarisches, mal ein Gericht mit biologischen, regionalen oder fair gehandelten Produkten, immer wieder gute Ideen zum Nachkochen. Guten Appetit!



INGRÉDIENTS

POUR ENVIRON 6 PERSONNES

- 1 poulet à rôtir d'environ 1,5 kg (p.ex. de l'exploitation Marc Emering de Sprinkange)
- sel et poivre
- 500 à 700 g de pommes de terre (p.ex. de l'exploitation Marc Nicolay de Fingig)
- 2 carottes (p.ex. de l'exploitation Mario Kleer d'Everlange)
- 1 petite courgette (p.ex. du Forum pour l'emploi, projet Am Gäertchen)
- ½ bouquet d'oignons de printemps
- 2 c. à soupe d'huile
- 1 brin de romarin frais (ou 2 c. à café de romarin séché)
- 2 c. à soupe de miel (de la région)
- 2 c. à café de moutarde mi-forte
- un peu de jus de citron
- un peu de persil haché (p.ex. du Forum pour l'emploi, projet Am Gäertchen)



ZUTATEN

FÜR ETWA 6 PERSONEN

- 1 Brathähnchen, ca. 1,5 kg (z. B. vom Betrieb Marc Emering aus Sprinkange)
- Salz und Pfeffer
- 500 bis 700 g Kartoffeln (z. B. vom Betrieb Marc Nicolay aus Fingig)
- 2 Möhren (z. B. vom Betrieb Mario Kleer aus Everlange)
- 1 kleine Zucchini (z. B. vom Forum pour l'emploi, Projekt am Gäertchen)
- ½ Bund Frühlingszwiebeln
- 2 EL Öl
- 1 Zweig frischer Rosmarin (oder 2 TL getrockneter Rosmarin)
- 2 EL Honig (aus der Region)
- 2 TL mittelscharfer Senf
- etwas Zitronensaft
- etwas gehackte Petersilie (z. B. vom Forum pour l'emploi, Projekt am Gäertchen)

Préparation :

1. Préchauffer le four à 175 °C. Laver soigneusement l'intérieur et l'extérieur du poulet et essuyer avec du papier de ménage. Poivrer et saler, disposer ensuite le poulet préparé dans une cocotte pour cuisson en four. Cuire au four pendant environ 1 ¼ heures.
2. Entretemps, éplucher et couper en quartiers les pommes de terre. Nettoyer et couper en petits morceaux les carottes, la courgette et les oignons de printemps. Arrivé à la moitié du temps de cuisson, ajouter ces ingrédients dans la cocotte autour du poulet et arroser d'un filet d'huile.
3. Rincer brièvement le romarin frais sous l'eau, secouer et hacher menu. Mélanger le miel, la moutarde, le jus de citron et le romarin en marinade. Au bout d'une heure de cuisson, badigeonner le poulet régulièrement jusqu'à finition du temps de cuisson.
4. Garnir les légumes de persil haché avant de servir le poulet au miel dans sa cocotte.

Zubereitung:

1. Den Backofen auf 175 Grad vorheizen. Das Hähnchen innen und außen waschen, dann trockentupfen. Es dann mit Salz und Pfeffer würzen und in einen großen Bräter oder in eine Fettpfanne legen. Das vorbereitete Hähnchen in den Ofen geben und etwa 1¼ Stunden braten.
2. Inzwischen die Kartoffeln schälen und vierteln. Möhren, Zucchini und Frühlingszwiebeln putzen und klein schneiden. Diese Zutaten nach der Hälfte der Bratzeit um das Hähnchen herum verteilen und mit etwas Öl beträufeln.
3. Den frischen Rosmarin kurz überbrausen, trockenschütteln und fein hacken. Honig, Senf und Zitronensaft mit dem Rosmarin zu einer Marinade verrühren. Nach 1 Stunde Bratzeit das Hähnchen immer wieder damit bepinseln und fertig braten.
4. Zum Schluss die gehackte Petersilie auf das Gemüse streuen und das Honighähnchen im Bräter servieren.



SERVICES D'URGENCES

URGENCES PROTECTION CIVILE ET POMPIERS	URGENCES POLICE NATIONALE	COMMISSARIAT CAPELLEN	CENTRE D'INTERVENTION	SERVICE D'INCENDIE ET DE SAUVETAGE COMMUNE DE GARNICH
112	113	24 43 12 00	49 97 35 00	691 463 768 621 187 838



SERVICES SCOLAIRES

ÉCOLE PRIMAIRE GARNICH	Tél.: 26 37 64 - 21 Fax: 26 37 64 - 44	president.comite.ecole@garnich.lu
Présidente de l'école	Vanessa Dondelinger	Tél.: 621 42 10 79
Al Gemeng	Caroline Maas	Tél.: 26 37 64 - 76
Al Gemeng	Martine Koeune	Tél.: 26 37 64 - 73
Al Gemeng	Véronique Vermast	Tél.: 26 37 64 - 72
Schoul "Elsy Jacobs"	Sandra Rind	Tél.: 26 37 64 - 31
Schoul "Elsy Jacobs"	Florence Delvigne	Tél.: 26 37 64 - 33
Schoul "Elsy Jacobs"	Josée Ternes-Koppes	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Martine Rinnen-Bleser	Tél.: 26 37 64 - 34
Schoul "Elsy Jacobs"	Fabienne Demuyser-Weis	Tél.: 26 37 64 - 35
Schoul "Elsy Jacobs"	Tania Barnig	Tél.: 26 37 64 - 36
Schoul "Elsy Jacobs"	Danielle Schweitzer	Tél.: 26 37 64 - 36
Mëttest Gebel	Vanessa Dondelinger	Tél.: 26 37 64 - 64
ÉCOLE PRÉSCOLAIRE DAHLEM	Tél.: 26 37 53 21 - 1 Fax: 26 37 53 - 22	
Ecole préscolaire Dahlem	Karin Greiveldinger-Simon	Tél.: 26 37 53 21 - 22
Ecole préscolaire Dahlem	Christiane Stieber	Tél.: 26 37 53 21 - 23
Ecole préscolaire Dahlem	Corinne Leblond	Tél.: 26 37 53 21 - 24
ÉCOLE PRÉCOCE GARNICH	Tél.: 26 37 51 - 35	
Ecole précoce Garnich	Koryse Wanlin	Tél.: 26 37 51 - 35
Ecole précoce Garnich	Tina Falbo	Tél.: 26 37 51 - 35
MAISON RELAIS GARNICH	Tél.: 27 21 90 - 1 Fax: 27 21 90 - 44	maison.relais@garnich.lu
Chargé de direction	Frédéric Gerardy	Tél.: 691 402 392
DIRECTEUR DE RÉGION	Marco Weintzen 33 rue J.B. Gillardin, L-4735 Pétange	secretariat.petange@men.lu Tél.: 24 75 51 40
ASSISTANTE SOCIALE	Sophie Reiser	Tél.: 488 333 - 1
REPRÉSENTANTS DES PARENTS	ev@garnich.lu	http://elterevertriebung.garnich.lu



SERVICES DIVERS

SICA Kehlen - Administration	Tél.: 30 78 38 - 1	Service forestier à Mamer	Tél.: 691 31 35 77
SICA Kehlen - Parc de recyclage	Tél.: 30 78 38 - 30	Curé Paul Muller	Tél.: 95 80 49 / 691 95 80 49
Crèche Kannernascht Dippach	Tél.: 26 37 42 01	CIPA à Mamer	Tél.: 26 115 - 1
Piscine à Steinfort	Tél.: 33 93 13 - 400	Hôpital Intercommunal Steinfort	Tél.: 39 94 91 - 1
Service "Den Hexemeeschter"	Tél.: 26 37 05 76	Jugendhaus Mamer	Tél.: 26 11 98 60 / 691 40 23 62
Office social régional de Steinfort	Tél.: 26 30 56 38		



15 rue de l'école
L-8353 Garnich

38 00 19 - 1

garnich@pt.lu

www.garnich.lu

HORAIRES D'OUVERTURE

● OUVERT

○ SUR RENDEZ-VOUS

LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30	07:00 - 08:30
08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30	08:30 - 11:30
11:30 - 14:00	11:30 - 14:00	11:30 - 14:00		11:30 - 14:00
14:00 - 18:00	14:00 - 16:00	14:00 - 16:00	11:30 - 19:00	14:00 - 16:00
18:00 - 19:00	16:00 - 19:00	16:00 - 19:00		16:00 - 19:00



SERVICES ADMINISTRATIFS

ACCUEIL - BUREAU DE LA POPULATION	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 90	
Pia Meckel-Wanderscheid	Tél.: 38 00 19 - 53	pia.meckel@garnich.lu
Sven Di Domenico	Tél.: 38 00 19 - 54	sven.didomenico@garnich.lu
Michel Pires	Tél.: 38 00 19 - 67	michel.pires@garnich.lu
SECRÉTARIAT COMMUNAL	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 91	
Mireille Schmit	Tél.: 38 00 19 - 66	mireille.schmit@garnich.lu
François Meisch	Tél.: 38 00 19 - 65	francois.meisch@garnich.lu
RECETTE COMMUNALE	Tél.: 38 00 19 - 1 Fax: 38 00 19 - 92	
Eric Wolff	Tél.: 38 00 19 - 52	eric.wolff@garnich.lu



SERVICES TECHNIQUES

INGÉNIEUR TECHNICIEN	Laurent Gindt	Tél.: 38 00 19 - 56	laurent.gindt@garnich.lu
EXPÉDITIONNAIRE TECHNIQUE	Marc Arend	Tél.: 38 00 19 - 64	marc.arend@garnich.lu



ATELIERS COMMUNAUX

ATELIERS COMMUNAUX	Tél.: 38 00 19 - 30 Fax: 38 00 19 - 93	
Ouvert du lundi au vendredi: 7h-12h et 13h-16h	Gsm: 621 373 715 (conciierge après 16h)	
Patrick Lentz	Gsm: 621 160 978	
Sylvain dit Butz Ries		
Luc Schmidt		
Ralph Louis		
Gilles Heirens		



VERÄINSHAUS GARNICH

SALLE DES FÊTES	SALLES, FANFARE ET CHORALE	HALL SPORTIF
Tél.: 38 00 31	Tél.: 38 83 07	Tél.: 621 373 715 (conciierge après 16h)



COMPTES BANCAIRES

BGLL	BCEE	BILL	CCRA	CCPL
LU82 0030 1912 6414 0000	LU48 0019 2801 0361 4000	LU45 0025 1540 5100 0000	LU40 0090 0000 0303 3636	LU65 1111 0024 7853 0000



COMMUNE DE GARNICH

15, rue de l'École | L-8353 Garnich

Tél.: 38 00 19-1 | Fax: 38 00 19-91

www.garnich.lu | garnich@pt.lu | [f](#) Gemeinde Garnich

